

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie we wszystkich to poznanie niektórzy zaś z sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale nie wszyscy mają poznanie; niektórzy zaś, zwyczajem bóstwa, aż dotąd jakby złożoną ofiarę* jedli i ich sumienie, słabe, doznaje splamienia.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale nie w wszystkich (to) poznanie. Niektórzy zaś (z) przyzwyczajenia* aż do teraz wizerunku jak ofiarowane wizerunkowi jedzą** i sumienie ich, nie mającym siły będąc***, plami się. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie we wszystkich (to) poznanie niektórzy zaś (z) sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie każdy jednak ma takie poznanie. Niektórzy, wciąż przyzwyczajeni, że naprawdę istnieją jakieś bóstwa, spożywają złożone im ofiary i ich sumienie — wciąż słabe — ulega splamieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz nie wszyscy <i>mają</i> tę wiedzę. Niektórzy bowiem aż do tej pory, mając sumienie co do bożka, spożywają <i>pokarm</i> jako ofiarowany bożkom, a ich sumienie, będąc słabe, kała się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie we wszystkich jest ta umiejętność; albowiem niektórzy sumienie mając dla bałwana aż dotąd, jedzą jako rzecz bałwanom ofiarowaną, a sumienie ich będąc mdłe, pokalane bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale nie we wszystkich jest wiadomość. A niektórzy dotychczas, z sumnieniem z strony bałwana, jako rzecz bałwanom ofiarowaną jadają, a sumnienie ich będąc mdłe, pokalane bywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz nie wszystkim dana jest wiedza. Niektórzy jeszcze do tej pory spożywają pokarmy bożkom złożone, w przekonaniu, że chodzi o bożka, i w ten sposób kała się ich słabe sumienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie wszyscy mają właściwe poznanie; niektórzy bowiem, przyzwyczajeni dotąd do bałwochwaltwa, spożywają mięso jako składane w ofierze bałwanom i sumienie ich z natury słabe, kała się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale nie wszyscy mają tę wiedzę. Niektórzy bowiem aż do tej pory przywykli do bałwochwaltwa, spożywają to, co zostało ofiarowane bożkom, i w ten sposób kała się ich

¹⁾ <x>520 14:23</x>

²⁾ <x>530 10:25</x>

³⁾ Inna lekcja: "z sumienia" w sensie: "z przekonania".

⁴⁾ Składniej: "aż do teraz jako ofiarowane wizerunkowi jedzą", lub: "aż do teraz jako ofiarę idola jedzą".

⁵⁾ Składniej: "sumienie ich, będąc sumieniem nie mającym siły".

			sumienie, które jest jeszcze słabe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niestety nie wszyscy mają tę wiedzę. Niektórzy pod wpływem dotychczasowego przekonania związanego z bożkami spożywają te pokarmy, jakby one rzeczywiście były ofiarowane bożkom, a ich błędne sumienie się plami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale nie we wszystkich jest taka wiedza. Niektórzy aż do dziś, z [dawnego] nawyku do bożków, spożywają te pokarmy jako bożkowi ofiarowane, i ich sumienie, będąc chore, plami się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale nie wszyscy mają właściwe rozeznanie; niektórzy wciąż nie mogą uwolnić się od wyobrażeń pogańskich i mają wyrzuty sumienia, gdy zjedzą mięso z ofiar, tak, jakby sami w nich uczestniczyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wszyscy mają jednak odpowiednią wiedzę. Niektórzy na skutek przyzwyczajenia się do kultu bożków jeszcze teraz spożywają mięso pochodzące z ofiar w przekonaniu, że jest to pokarm sakralny, ofiarowany bożkom i na skutek tego ich błędne sumienie plami się grzechem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та не всі таке мають знання. Деякі, при звичаївшись до ідолів, ще й досі їдять ідолські жертви - і їх совість, будучи немічною, опоганюється.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie we wszystkich jest wyższe poznanie; a niektórzy, z ich sumieniem, aż do teraz jedzą to, jak gdyby ofiarowane wizerunkom, zaś ich sumienie będąc chore jest splamione.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie każdy jednak ma tę wiedzę. Ponadto niektórzy ludzie są wciąż jeszcze tak przyzwyczajeni do bożków, że jedząc pokarm, który był im poświęcony, wyobrażają sobie, że bożek wywarł nań rzeczywiście jakiś wpływ; i ich sumienie jako słabe zostaje pokalane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie wszyscy mają tę wiedzę; ale niektórzy, dotąd przyzwyczajeni do bożka, jedzą pokarm jako coś ofiarowanego bożkowi, a ich sumienie, ponieważ jest słabe, zostaje skalane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niestety nie wszyscy wierzący o tym wiedzą. Niektórzy spożywają mięso ofiarowane bożkom w przekonaniu, że czyniąc tak, oddają im cześć. W ten sposób postępują wbrew sumieniu.